

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3443

[C - 2004/15159]

13 JULI 2004. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van « werkvakanties », en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van « werkvakanties », en de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

De minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Sociale Zaken,
R. DEMOTTE

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 20 januari 2004, nr. 3-467/1. — Verslag, nr. 3-467/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 9 maart 2004. — Stemming, vergadering van 9 maart 2004.

Kamer :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-945/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-945/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 6 mei 2004. — Stemming, vergadering van 6 mei 2004.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 november 2004.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3443

[C - 2004/15159]

13 JUILLET 2004. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime « vacances-travail », et à l'Echange des lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime « vacances-travail », et l'Echange des lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre des Affaires sociales,
R. DEMOTTE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—
Notes

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 20 janvier 2004, n° 3-467/1. — Rapport, n° 3-467/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 9 mars 2004. — Vote, séance du 9 mars 2004.

Chambre :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-945/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-945/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 6 mai 2004. — Vote, séance du 6 mai 2004.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 1^{er} novembre 2004.

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van « werkvakanties »

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van Australië

Hierna genoemd « de Partijen »,

Strevend naar de verbetering van de samenwerking tussen hun beide landen

Wensend een beter wederzijds begrip te bevorderen door hun jonge onderdanen de kans te geven de cultuur en de levenswijze van het andere land te leren kennen door er op vakantie te gaan en tevens in de gelegenheid te zijn om er te werken, teneinde de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen,

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op jonge onderdanen van beide landen die op het grondgebied van het andere land wensen te verblijven met de bedoeling er een vakantie door te brengen en tevens in de mogelijkheid te verkeren er te werken om de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen.

2. Wie gebruik wil maken van de bepalingen in deze Overeenkomst, dient aan de volgende voorwaarden te voldoen :

a) de bedoeling hebben binnen te komen in het andere land met vakantie als hoofddoel en met enkel de bijkomstige mogelijkheid er te werken;

b) tussen 18 en 30 jaar oud zijn bij de indiening van de aanvraag;

c) in het bezit zijn van een geldig paspoort;

d) in het bezit zijn van een geldig retourticket dan wel van voldoende middelen om dergelijk ticket te kopen;

e) over voldoende financiële middelen beschikken, zoals bepaald door de Partijen, om te voorzien in de behoeften tijdens het verblijf in het andere land;

f) voorafgaand nog nooit van deze regeling te hebben genoten;

g) niet lijden aan een ziekte of een gebrek die een gevaar kunnen opleveren voor de volksgezondheid, de openbare orde of de openbare veiligheid;

h) een officieel bewijsstuk van goed gedrag voorleggen, zoals vereist en volgens de modaliteiten bepaald door de Partijen.

3. Bijkomende administratieve zaken die verband houden met deze Overeenkomst, zullen het voorwerp vormen van een uitwisseling van brieven tussen de Partijen.

ARTIKEL 2

1. Overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst verstrekt elke Partij aan een onderdaan van de andere Partij die voldoet aan de in Artikel 1 gestelde voorwaarden, een passende machtiging om het grondgebied binnen te komen ter fine van een werkvakantie.

2. De door Australië afgegeven machtiging geeft de houder het recht tijdelijk in Australië te werken en te verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden en geeft gedurende deze twaalf maanden het recht op meerdere binnenkomsten in Australië.

3. De door België afgegeven machtiging geeft de houder het recht, voorzover is voldaan aan de vereiste van inschrijving bij het desbetreffende gemeentebestuur, tijdelijk in België te verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden en geeft gedurende deze twaalf maanden het recht op meerdere binnenkomsten in België.

4. Australische onderdanen die in België verblijven krachtens deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van het verkrijgen van een arbeidsvergunning voor het uitvoeren van bezoldigde arbeid.

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime « vacances-travail »

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de l'Australie,

Ci-après dénommés « les Parties »,

Soucieux de renforcer les relations de coopération entre leurs deux pays et

Désireux de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle en permettant à leurs jeunes ressortissants d'apprécier la culture et le mode de vie de l'autre pays grâce à des séjours de vacances au cours desquels ils auraient la possibilité d'exercer un travail afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

1. Le présent Accord s'applique aux jeunes ressortissants de chacun des deux pays désireux de séjourner sur le territoire de l'autre pays dans le but d'y passer des vacances tout en ayant la possibilité d'y exercer un travail afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

2. Les personnes souhaitant bénéficier des dispositions du présent Accord doivent remplir les conditions suivantes :

a) avoir l'intention d'entrer dans l'autre pays dans le but principal d'y passer des vacances, l'exercice éventuel d'un travail n'intervenant qu'à titre accessoire;

b) être âgées de 18 à 30 ans révolus lors de l'introduction de leur demande;

c) être titulaires d'un passeport en cours de validité;

d) être en possession d'un billet de retour valable ou encore de ressources suffisantes pour acheter un tel billet;

e) disposer des ressources financières, telles que fixées par les Parties, nécessaires pour subvenir à leurs besoins pendant la durée de leur séjour dans l'autre pays;

f) ne pas avoir bénéficié antérieurement de ce régime;

g) ne pas être atteintes d'une maladie ou d'une infirmité pouvant mettre en danger la santé, l'ordre ou la sécurité publics;

h) produire, comme requis et selon les modalités fixées par les Parties, des documents officiels attestant leur honorabilité;

3. Les mesures administratives complémentaires relatives à l'application du présent accord seront énumérées dans un Echange de lettres entre les Parties.

ARTICLE 2

1. Chacune des Parties, en conformité avec les dispositions du présent Accord, accorde à tout ressortissant de l'autre Partie qui satisfait aux critères énumérés à l'article 1^{er} l'autorisation appropriée pour pénétrer sur son territoire aux fins d'un séjour « vacances-travail ».

2. L'autorisation accordée par l'Australie permet à son titulaire de travailler et de séjourner en Australie à titre temporaire pour une durée ne dépassant pas douze mois, et permet des entrées multiples en Australie au cours de ladite période de douze mois.

3. L'autorisation accordée par la Belgique permet à son titulaire, une fois accomplies les formalités d'inscription auprès de l'administration communale compétente, de séjourner en Belgique à titre temporaire pour une durée ne dépassant pas douze mois, et permet des entrées multiples en Belgique au cours de ladite période de douze mois.

4. Les ressortissants australiens séjournant en Belgique dans le cadre du présent Accord sont exemptés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pour exercer une activité en qualité de travailleur salarié.

ARTIKEL 3

1. De onderdanen van elk van de twee landen die krachtens deze Overeenkomst in het andere land verblijven, genieten dezelfde behandeling als de onderdanen van het gastland, met betrekking tot diens wetten en voorschriften.

2. Wanneer zij arbeid verrichten, zijn de voorwaarden die in het gastland gelden op het gebied van arbeid en bezoldiging, veiligheid en gezondheid op hen van toepassing.

3. De onderdanen van elk van de landen die krachtens deze Overeenkomst in het andere land verblijven, alsmede hun werkgevers, dienen te voldoen aan de van toepassing zijnde regelingen inzake sociale zekerheid van het gastland.

4. Onderdanen van elk van de twee landen die krachtens deze Overeenkomst in het andere land verblijven, dienen de respectieve wetten en voorschriften van Australië en België na te leven en mogen geen arbeid verrichten die ingaat tegen het doel van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 4

Onderdanen van elk van de twee landen die krachtens deze Overeenkomst verblijven op het grondgebied van het andere land, mogen na twaalf maanden hun verblijf niet verlengen.

ARTIKEL 5

Elk van de Partijen kan, te allen tijde en overeenkomstig haar wetten en voorschriften, maatregelen treffen om een ongewenst geachte persoon uit te wijzen dan wel de toegang te weigeren, ook al was die persoon krachtens de onderhavige Overeenkomst reeds toegelaten het grondgebied binnen te komen.

ARTIKEL 6

Elk van de Partijen kan te allen tijde de andere Partij langs diplomatieke weg verzoeken de toepassing van deze Overeenkomst te herzien. De herziening heeft in elk geval twee jaar na de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst plaats.

ARTIKEL 7

Elk van de Partijen kan tijdelijk de toepassing van deze Overeenkomst ten dele of geheel opschorten. Deze opschorting alsmede de datum waarop deze ingaat zal worden bekendgemaakt aan de andere Partij via de diplomatieke kanalen.

ARTIKEL 8

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten. Ze kan door elk van de Partijen worden beëindigd mits de andere Partij langs diplomatieke kanalen drie maanden op voorhand schriftelijk in kennis wordt gesteld.

ARTIKEL 9

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de laatste van de twee Partijen de andere Partij schriftelijk ervan in kennis heeft gesteld dat aan de interne voorschriften voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Canberra op twintig november van het jaar tweeduizend en twee, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

ARTICLE 3

1. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord sont traités de la même manière que les ressortissants du pays d'accueil en ce qui concerne l'application des lois et règlements de celui-ci.

2. Dans le cas où ils exercent une activité, les dispositions en vigueur dans le pays hôte en matière de conditions de travail et de rémunération, de sécurité et d'hygiène leur sont applicables.

3. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord, ainsi que leurs employeurs, sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil en matière de sécurité sociale.

4. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord sont tenus de se conformer aux lois et règlements en vigueur respectivement en Belgique et en Australie et ne peuvent exercer aucune activité contraire aux objectifs du présent Accord.

ARTICLE 4

Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent sur le territoire de l'autre pays dans le cadre du présent Accord ne peuvent prolonger leur séjour au-delà de douze mois.

ARTICLE 5

Chacune des deux Parties peut, conformément à ses lois et règlements, prendre à tout moment, des mesures d'éloignement ou d'interdiction d'entrée à l'encontre de toute personne considérée comme indésirable alors même qu'elle aurait été autorisée à pénétrer sur son territoire dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 6

Chacune des deux Parties peut, à tout moment, demander à l'autre Partie, par la voie diplomatique, qu'il soit procédé à une évaluation commune des conditions d'application du présent Accord. Une telle évaluation aura en tout cas lieu deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 7

Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application du présent Accord en totalité ou en partie. Ladite suspension, ainsi que la date à laquelle elle prend cours, est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

ARTICLE 8

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique moyennant un préavis de trois mois.

ARTICLE 9

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle la dernière des deux Parties aura signifié par écrit à l'autre Partie que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra, le vingt novembre de l'an deux mille deux, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

UITWISSELING VAN BRIEVEN

Hare Excellentie Mevrouw Annemie Neyts-Uyttebroeck
Federaal Minister toegevoegd aan de Minister Excellentie

Ik verwijs naar de besprekingen die onlangs in Brussel werden gehouden tussen ambtenaren van de Australische Regering en vertegenwoordigers van de desbetreffende Belgische Ministeries, met betrekking tot de uitwerking van een Overeenkomst inzake de regeling van « Werkvakanties » tussen België en Australië.

Deze brief zet afspraken uiteen betreffende administratieve zaken die werden gemaakt ter fine van de uitvoering van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van werkvakanties (« Werkvakantie-Overeenkomst »).

1. Zowel België als Australië gaan ervan uit dat vakantie het hoofddoel is van de verblijven krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst, waarbij het werken van bijkomstige aard is.

2. Gelet op punt (1) is het principe dat de houder van een werkvakantievizum dan wel een andere machtiging, niet de volle twaalf (12) maanden van het bezoek werkt.

3. Aanvragen voor een Australisch werkvakantievizum kunnen worden ingediend bij elke Australische diplomatieke of consulaire post in het buitenland. Een aanvraag kan ook langs elektronische weg via het internet worden ingediend voor zover de aanvrager zich ten tijde van de aanvraag en ten tijde van de toekenning van bedoeld vizum buiten Australië bevindt.

4. Aanvragen voor een Belgisch visum krachtens deze Overeenkomst kunnen worden ingediend bij elke Belgische diplomatieke of consulaire post in het buitenland die bevoegd is voor het land waar de aanvrager woont.

5. Onderdanen van elk van beide landen die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst het andere land wensen binnen te komen, worden aangeraden vóór hun vertrek een ziekteverzekering af te sluiten die voor de duur van hun verblijf de kosten dekt van geneeskundige zorg, geneesmiddelen en hospitalisatie in geval van een ongeval of ziekte.

6. België en Australië moedigen desbetreffende instanties aan die op hun grondgebied zijn gevestigd om de onderdanen van het andere land die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst op diens grondgebied verblijven, passend advies te verstrekken.

7. Belgische onderdanen die in Australië gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst, mogen niet langer dan drie (3) maanden door dezelfde werkgever worden tewerkgesteld, zonder toestemming van de Minister van Immigratie en Multiculturele en Inheemse Zaken.

8. Zowel in Australië als in België is het personen die gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst niet toegestaan studies aan te vatten of een opleiding te volgen van langer dan drie (3) maanden.

9. Zowel in België als in Australië worden geen beperkingen gesteld betreffende het soort werk dat personen die een werkvakantie doorbrengen, mogen verrichten. Het is echter mogelijk dat zowel in België als in Australië tewerkstelling in een bepaald beroep afhankelijk wordt gesteld van de erkenning van kwalificaties en van de inachtneming van de uitoefeningsvoorwaarden van dat beroep.

10. Zowel in België als in Australië zullen aanvragers indien nodig geïnterviewd worden door vertegenwoordigers van elke regering teneinde vast te stellen of zij in aanmerking komen voor de toekenning van een visum krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst.

Met hoogachting

Philip Ruddock

Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs

ECHANGE DE LETTRE

Son Excellence Madame Annemie Neyts-Uyttebroeck
Ministre fédérale, adjoint au Ministre Excellence

Je me réfère aux discussions qui se sont tenues récemment à Bruxelles entre des représentants des ministères belges et des fonctionnaires du gouvernement australien compétents au sujet de l'élaboration d'un accord « Vacances-travail » entre l'Australie et la Belgique.

La présente lettre expose ce qui a été convenu, entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'Australie en ce qui concerne les questions administratives relatives à la mise œuvre du régime « Vacances-travail » (« Accord Vacances-travail »).

1. Tant en ce qui concerne la Belgique que l'Australie, l'objectif principal des séjours visés par l'Accord Vacances-travail reste celui des vacances, l'aspect travail étant accessoire par rapport à l'aspect vacances.

2. Compte tenu des dispositions du point (1) ci-dessus, le principe est que le titulaire d'un visa Vacances-travail ou d'une autre autorisation ne travaille pas durant la totalité des douze (12) mois de son séjour.

3. Les demandes de visa australien Vacances-travail peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire australien à l'étranger. Les demandes peuvent également être introduites sous forme électronique, via l'internet, à condition que le demandeur se trouve hors du territoire australien au moment de l'introduction de la demande ainsi qu'au moment de l'octroi de visa concerné.

4. Les demandes de visa belge dans le cadre de l'Accord susvisé peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire belge à l'étranger compétent pour le pays où réside le demandeur.

5. Il est recommandé aux ressortissants de chacun des pays désireux de se rendre dans l'autre pays dans le cadre de l'Accord Vacances-travail, de souscrire, avant leur départ, une assurance médicale couvrant, pour la durée de leur séjour, les frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation en cas d'accident ou de maladie.

6. La Belgique et l'Australie encouragent les organismes compétents établis sur leurs territoires respectifs à dispenser aux ressortissants de l'autre pays qui séjournent sur leur territoire dans le cadre de l'Accord Vacances-travail des conseils appropriés.

7. En Australie, les ressortissants belges désireux de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne pourront pas travailler pour le même employeur pendant une période supérieure à trois (3) mois sans l'autorisation du Secrétaire du Ministère de l'Immigration et des Affaires multiculturelles et indigènes.

8. Tant en Australie qu'en Belgique, les personnes désireuses de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne seront pas autorisées à suivre quelque programme d'études ou de formation que ce soit pendant une période supérieure à trois (3) mois.

9. Tant en Belgique qu'en Australie, le type d'emploi auquel les candidats pourront postuler ne fait l'objet d'aucune restriction. L'accès à une profession déterminée tant en Australie qu'en Belgique peut toutefois être subordonné à la reconnaissance de qualifications et au respect des conditions d'exercice de cette profession.

10. Tant pour la Belgique que pour l'Australie, les demandeurs seront interviewés, si nécessaire, par les représentants de chaque gouvernement en vue de déterminer s'ils peuvent être candidats à l'octroi d'un visa dans le cadre de l'Accord Vacances-travail.

Je vous prie de croire, Madame la Ministre, en l'expression de ma haute considération.

Philip Ruddock

Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs

The Hon Philip Ruddock
Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs
Excellentie :

Ik verwijst naar de besprekingen die onlangs in Brussel werden gehouden tussen ambtenaren van de Australische Regering en vertegenwoordigers van de desbetreffende Belgische Ministeries, met betrekking tot de uitwerking van een Overeenkomst inzake de regeling van « Werkvakanties » tussen België en Australië.

Deze brief zet afspraken uiteen betreffende administratieve zaken die werden gemaakt ter fine van de uitvoering van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van werkvakanties (« Werkvakantie-Overeenkomst »).

1. Zowel België als Australië gaan ervan uit dat vakantie het hoofddoel is van de verblijven krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst, waarbij het werken van bijkomstige aard is.

2. Gelet op punt (1) is het principe dat de houder van een werkvakantievizum dan wel een andere machtiging, niet de volle twaalf (12) maanden van het bezoek werkt.

3. Aanvragen voor een Australisch werkvakantievizum kunnen worden ingediend bij elke Australische diplomatieke of consulaire post in het buitenland. Een aanvraag kan ook langs elektronische weg via het internet worden ingediend voor zover de aanvrager zich ten tijde van de aanvraag en ten tijde van de toekenning van bedoeld vizum buiten Australië bevindt.

4. Aanvragen voor een Belgisch vizum krachtens deze Overeenkomst kunnen worden ingediend bij elke Belgische diplomatieke of consulaire post in het buitenland die bevoegd is voor het land waar de aanvrager woont.

5. Onderdanen van elk van beide landen die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst het andere land wensen binnen te komen, worden aangeraden vóór hun vertrek een ziekteverzekering af te sluiten die voor de duur van hun verblijf de kosten dekt van geneeskundige zorg, geneesmiddelen en hospitalisatie in geval van een ongeval of ziekte.

6. België en Australië moedigen desbetreffende instanties aan die op hun grondgebied zijn gevestigd om de onderdanen van het andere land die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst op diens grondgebied verblijven, passend advies te verstrekken.

7. Belgische onderdanen die in Australië gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst, mogen niet langer dan drie (3) maanden door dezelfde werkgever worden tewerkgesteld, zonder toestemming van de minister van Immigratie en Multiculturele en Inheemse Zaken.

8. Zowel in Australië als in België is het personen die gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst niet toegestaan studies aan te vatten of een opleiding te volgen van langer dan drie (3) maanden.

9. Zowel in België als in Australië worden geen beperkingen gesteld betreffende het soort werk dat personen die een werkvakantie doorbrengen, mogen verrichten. Het is echter mogelijk dat zowel in België als in Australië tewerkstelling in een bepaald beroep afhankelijk wordt gesteld van de erkenning van kwalificaties en van de inachtneming van de uitoefeningsvoorwaarden van dat beroep.

10. Zowel in België als in Australië zullen aanvragers indien nodig geïnterviewd worden door vertegenwoordigers van elke regering teneinde vast te stellen of zij in aanmerking komen voor de toekenning van een vizum krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst.

Met hoogachting.

Annemie Neyts-Uyttebroeck
Federal minister and Deputy for Foreign Affairs

The Hon Philip Ruddock
Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs
Excellence :

Je me réfère aux discussions qui se sont tenues récemment à Bruxelles entre des représentants des Ministères belges et des fonctionnaires du gouvernement australien compétents au sujet de l'élaboration d'un accord « Vacances-travail » entre l'Australie et la Belgique.

La présente lettre expose ce qui a été convenu, entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'Australie en ce qui concerne les questions administratives relatives à la mise en œuvre du régime « Vacances-travail » (« Accord Vacances-travail »).

1. Tant en ce qui concerne la Belgique l'Australie, l'objectif principal des séjours visés par l'Accord Vacances-travail reste celui des vacances, l'aspect travail étant accessoire par rapport à l'aspect vacances.

2. Compte tenu des dispositions du point (1) ci-dessus, le principe est que le titulaire d'un visa Vacances-travail ou d'une autre autorisation ne travaille pas durant la totalité des douze (12) mois de son séjour.

3. Les demandes de visa australien Vacances-travail peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire australien à l'étranger. Les demandes peuvent également être introduites sous forme électronique, via l'internet, à condition que le demandeur se trouve hors du territoire australien au moment de l'introduction de la demande ainsi qu'au moment de l'octroi de visa concerné.

4. Les demandes de visa belge dans le cadre de l'Accord susvisé peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire belge à l'étranger compétent pour le pays où réside le demandeur.

5. Il est recommandé aux ressortissants de chacun des pays désireux de se rendre dans l'autre pays dans le cadre de l'Accord Vacances-travail, de souscrire, avant leur départ, une assurance médicale couvrant, pour la durée de leur séjour, les frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation en cas d'accident ou de maladie.

6. La Belgique et l'Australie encouragent les organismes compétents établis sur leurs territoires respectifs à dispenser aux ressortissants de l'autre pays qui séjournent sur leur territoire dans le cadre de l'Accord Vacances-travail des conseils appropriés.

7. En Australie, les ressortissants belges désireux de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne pourront pas travailler pour le même employeur pendant une période supérieure à trois (3) mois sans l'autorisation du Secrétaire du Ministère de l'Immigration et des Affaires multiculturelles et indigènes.

8. Tant en Australie qu'en Belgique, les personnes désireuses de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne seront pas autorisées à suivre quelque programme d'études ou de formation que ce soit pendant une période supérieure à trois (3) mois.

9. Tant en Belgique qu'en Australie, le type d'emploi auquel les candidats peuvent postuler ne fait l'objet d'aucune restriction. L'accès à une profession déterminée tant en Australie qu'en Belgique peut toutefois être subordonné à la reconnaissance de qualifications et au respect des conditions d'exercice de cette profession.

10. Tant pour la Belgique que pour l'Australie, les demandeurs seront interviewés, si nécessaire, par les représentants de chaque gouvernement en vue de déterminer s'ils peuvent être candidats à l'octroi d'un visa dans le cadre de l'Accord Vacances-travail.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, en l'expression de ma haute considération.

Annemie Neyts-Uyttebroeck
Federal minister and Deputy for Foreign Affairs

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2004 — 3444

[C - 2004/15160]

13 JULI 2004. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van « werkvakanties », ondertekend te Brussel op 23 april 2003 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2004 — 3444

[C - 2004/15160]

13 JUILLET 2004. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle Zélande relatif au régime « vacances-travail », signé à Bruxelles le 23 avril 2003 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.